

O que disse a irmã de Vusi / Que va dire la  
sœur de Vusi ?

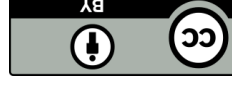
Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (pt) Translators without Borders,  
Inês Correia, Priscilla Freitas de Oliveira, (fr)

Isabelle Duston, Veronique Biddau

This story originates from the African Storybook  
([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by  
Storybooks Canada in an effort to provide  
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



O que disse a irmã de Vusi  
Que va dire la sœur de Vusi ?

✎ Nina Orange

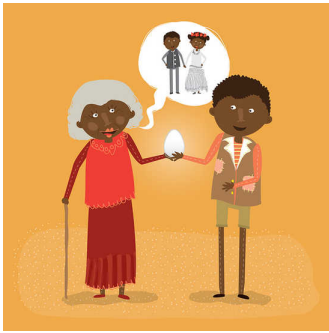
🔊 Wiehan de Jager

📧 Translators without Borders, Inês Correia, Priscilla

Freitas de Oliveira

🗣️ Portuguese / French

📖 Level 4



Certa madrugada, a avozinha de Vusi o chamou: “Vusi, leva este ovo para os teus pais. Eles querem fazer um grande bolo para o casamento da tua irmã”.

...

Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s’il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».



3

No caminho para a casa dos pais, Vusi encontrou dois rapazes apanhando fruta. Um rapaz tirou o ovo das mãos de Vusi e atirou-o em uma árvore. O ovo quebrou. ...

En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons en train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empara de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa.

A irmã de Vusi pensou por uns momentos, e disse: "Vusi, meu irmão, eu não quero saber dos presentes. Nem me interessa o bolo! Estamos todos juntos e, por isso, estou feliz. Agora, veste a sua roupa de cerimônia e vamos celebrar este dia!" - E assim fez Vusi.

...

La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, « Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me soucie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous ensemble, je suis heureuse. Maintenant va mettre sur tes vêtements de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que fit Vusi.



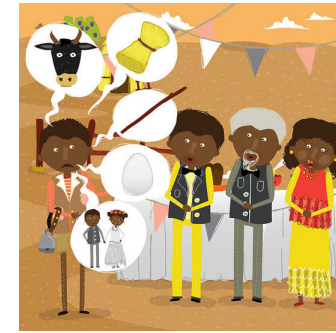
14



“O que você fez?”, gritou Vusi. “Aquele ovo era para um bolo. O bolo era para o casamento da minha irmã. O que é que a minha irmã dirá se não tiver bolo de casamento?”.

...

« Qu’as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s’il n’y a pas de gâteau pour son mariage ? »



“O que é que devo fazer?”, gritou Vusi. “A vaca que fugiu era uma presente em troca da palha que os construtores me deram. Os construtores deram a palha porque quebraram a madeira dos apanhadores de fruta. Os apanhadores de fruta deram a madeira porque quebraram o ovo para o bolo. O bolo era para o casamento. Agora, nem ovo, nem bolo, nem presente”.

...

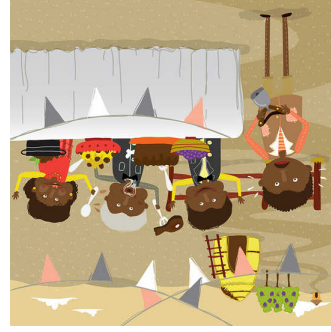
« Que dois-je faire ? » s’écria Vusi. « La vache qui s’est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m’ont donné. Les constructeurs m’ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m’ont donné le bâton parce qu’ils ont cassé l’œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n’y a pas d’œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».



Os rapazes lamentaram ter provocado Vusi. "Não podemos lhe ajudar com o bolo, mas podemos lhe dar esse pedaço de madeira para a sua irmã", disse um dos rapazes. Vusi continuou a sua caminhada.

...

Les garçons étaient désolés d'avoir taquiné Vusi. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton de marche pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit sa route.



Mas a vaca fugiu de volta para o agricultor na hora do jantar. E Vusi se perdeu no caminho. Chegou muito tarde para o casamento da sua irmã. Os convidados já tinham começado a comer.

...

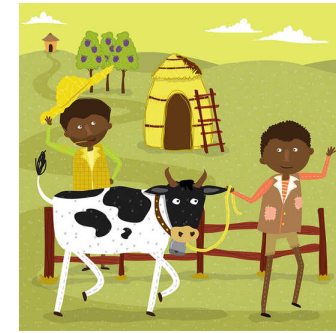
Mais à l'heure du souper la vache s'échappa et retourna chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangeaient déjà.



No meio do caminho, encontrou dois homens construindo uma casa. “Podemos usar essa madeira forte?”, perguntou um. Mas a madeira não era suficientemente forte para o edifício e quebrou.

...

En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient une maison. «  
Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? » demanda l’un d’eux. Mais le bâton n’était pas assez solide pour la construction, et il s’est rompu.



A vaca lamentou ter sido gulosa. O agricultor concordou que a vaca deveria seguir Vusi como presente para a sua irmã. E então Vusi continuou a caminhada.

...

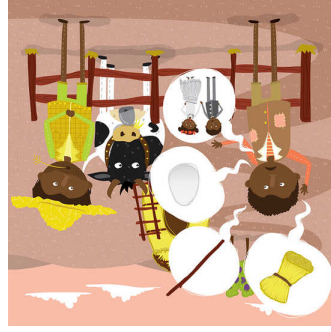
La vache était désolée d’avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.



“O que você fez?”, gritou Vusi. “Essa madeira era um presente para a minha irmã. Os apanhadores de fruta me deram a madeira porque quebraram o ovo para o bolo. O bolo era para o casamento da minha irmã. Agora, nem ovo, nem bolo, nem presente. O que a minha irmã vai dizer?”

...

« Qu'avez-vous fait ? » s'écria Vusi. « Ce bâton était un cadeau pour ma sœur. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ?



“O que você fez?”, gritou Vusi. “Essa palha era um presente para a minha irmã. Os construtores deram essa palha porque quebraram a madeira dos apanhadores de fruta. Os apanhadores deram-me a madeira porque quebraram o ovo para o bolo da minha irmã. O bolo era para o casamento da minha irmã. Agora, nem ovo, nem bolo, nem presente. O que dirá a minha irmã?”

...

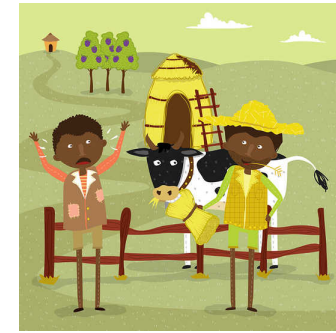
« Qu'as-tu fait ? » s'écria Vusi. « Ce foin était un cadeau pour ma sœur. Les constructeurs m'ont donné du foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau de ma sœur. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ? »



Os construtores lamentaram ter partido a madeira. “Não lhe podemos ajudar com o bolo, mas toma esta palha para a sua irmã”, disse um. E então Vusi continuou a sua caminhada.

...

Les constructeurs étaient désolés d’avoir brisé le bâton. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du foin pour ta sœur, » dit l’un d’eux. Vusi continua sa route.



No seu caminho, Vusi encontrou um agricultor e uma vaca. “Que palha deliciosa, posso provar um bocadinho?”, perguntou a vaca. Mas a palha era tão saborosa que a vaca comeu tudo!

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. « Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache a tout mangé !